

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Pan JAHWE Zastępów zetnie gałęzie korony* wstrząsającym uderzeniem!** Będą ścięte wybujałe wysoko, a wyniosłe zgięte nisko. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Pan, JAHWE Zastępów, zetnie gałęzie korony przepotężnym ciosem! Będą ścięte gałęzie wybujałe wysoko, a wyniosłe — przygięte do dołu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto Pan, JAHWE zastępów odetnie latorośle gwałtownie. Wznoszące się wysoko zostaną ścięte, a wyniosłe będą poniżone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Pan, Pan zastępów, okrzese wszystkłą siłą latorośli, a te, którzy są wysokiego wzrostu, podetnie; i będą wysocy poniżeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obalone będą gęstwy lasu żelazem, i Liban z wysokimi upadnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Pan, Bóg Zastępów, z trzaskiem obcina korony drzew; najwyższe wierzchołki już ścięte, najwznioślejsze powalone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Pan, Pan Zastępów, zetnie siekierą gałęzie korony; wybujałe będą ścięte, a wyniosłe ku ziemi pochylone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Pan, JAHWE Zastępów, gwałtownie ścina gałęzie drzew, najwyższe już leżą, wysokie spadają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oto JAHWE, BÓG Zastępów, odcina gwałtownie korony drzew! Wysokie wierzchołki już ścięte, wyniosłe - już powalone!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Lecz] oto Pan, Jahwe Zastępów, koronę drzew odetnie gwałtownie. Wznoszące się wysoko zostaną ścięte, wyniosłe - będą powalone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось Володар Господь Саваот силою тривожить славних, і гордістю високі будуть знищені, і високі будуть впокорені,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto Pan, WIEKUISTY Zastępów, siłą strąca groźną koronę; wysocy wzrostem są ścięci, natomiast wyniośli powaleni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto prawdziwy Pan, JAHWE Zastępów, ze straszliwym trzaskiem odrąbuje konary; i wznoszące się wysoko zostają ścięte, a wyniosłe zostają powalone.

¹⁾ gałęzie korony, פִּאֲרָה (pu'ra h), hl.

²⁾ przerażającym uderzeniem, מַעֲרָצָה (ma'aratsah), hl: em. na: siekierą, מַעֲצָד (ma'atsad), por. w. 34.